

**1.951**



**LEIZA**  
en  
**FESTAS**  
**11- AGOSTO 1951**

PANADERIA - CONFITERIA - HELADERIA

DE

Portas - Burlada y Da Silva

Calle WILLIMAN, 528 al 530

TELEFONO 410488

MONTEVIDEO

**Antonio Rodríguez**

ZAPATERIA

ESPECIALIDAD ZAPATOS A MEDIDA

VENTA DE PESCADO

LEIZA

**Miguel Lizarraga**

COMERCIO Y FONDA - TRATANTE

(PARADA SEMENTAL)

Telefono 3

Leiza

AUTO - ELECTRICIDAD

**Gabriel COCA**

Talleres electro-mecánicos fundado en Barcelona en 1884, completamente reformado y con personal especializado

Construcción y reparación de toda clase de piezas para dinamos, magnetos y arranques, con plena garantía

Acumuladores AUTO - LITE

Usandizaga, 12      Teléfono 14084

SAN SEBASTIAN

**Manuela Fernández**

Estanco - Comercio

Central Telefónica

Leiza

**Gregorio Sagastibelza**

MOLINO

AZPICO - ERROTA

LEIZA

*Miguel Antonio*

**Zabaleta**

Tratante en ganado

Tel. 8

LEIZA

# XAVIER

GESTORIA ADMINISTRATIVA MORENO

Plaza del General, Mola, 3 - Teléfono 2833  
PAMPLONA

**Rapidez, seriedad, eficacia y economía en la tramitación de:**

Pásaportes y autorizaciones de salida de España.—Permisos de libre desembarco.—Visados consulares para países de tránsito y destino.—Nacionalización de Extranjeros.—Transferencias y legalización automovilística.—Subsidios sociales.—Licencias de Caza.—Compra-venta y administraciones de fincas.—Seguros generales.—Obtención de toda clase de documentos y gestión de asuntos en centros oficiales y particulares.

Gestoría **XAVIER** hace suyos los asuntos del público y pone en su tramitación el mayor interés.

# Bazziola Hermanos

CAFÉ - BAR

25 de Agosto, 278 -- MONTEVIDEO

**Gregorio Lizarraga**

ULTRAMARINOS  
Y TEJIDOS

CONFECCION  
DE GENEROS  
DE PUNTO

**LEIZA**

**José Gastañaga**



BAR  
COMIDAS

*Leiza*

**José Miguel**

*Sagarrza*

CARPINTERIA  
POMPAS  
FUNEBRES

**LEIZA**

**Ignacio Iruarte**

Contratista de obras

*Leiza*

José María  
Echeverría

Médico - Dentista

Idiáquez, 4-TOLOSA



CONSULTA LOS  
MIERCOLES EN  
**LEIZA**

Dr. José Luis

**Escubi :-:**

ESPECIALISTA  
DEL APARATO  
DIGESTIVO  
RAYOS X

Bergamín, 15  
Teléf. 2642 **Pamplona**

Francisco  
Zabaletá

Arakindegia

COMERCIO

BAR

COMIDAS

**LEIZA**

**"CAFFIN"**

*Juanito Gogorza*

BANDERILLAS  
CERVEZA DE BARRIL  
LICORES DE TODAS  
CLASES

*Leiza*

*Florencio  
Larraz*

PESCADOS AL DIA

**LEIZA**

**Piácido Echeverría**

RELOJERIA

Máquinas Coser y Bordar  
"ALFA"

**LEIZA**

*Silvestre  
Gañi*

*Albanilería  
y Pintura*

*Leiza*

Miguel Antonio  
**ZABALETA**  
(ZABALETA - BERRIA)



CARPINTERIA  
TALLER MECANICO



**LEIZA**

*Juanita Muñoz*

MODISTA

*Leiza*

*Fermín  
Gogorza*

Tratante en Ganados  
Teléfono 1 **LEIZA**

**Sebastián**

**GOGORZA**

COMERCIO-VINOS Y LICORES-PANADERIA  
PARA D A S E M E N T A L

Teléfono 2

LEIZA

*Vicente*

*Usabiaga*

Carpintería  
Carros

LEIZA

*José Joaquín*

**ARRARAS**

CONTRATISTA  
DE OBRAS

Plaza del Castillo, 17

Teléfono 2701

PAMPLONA

**Casa HOJALATERO**

COMIDAS - BAR

Teléfono 14 - LEIZA

**José Lizarraga e Hijos**

IMPORTADORES



Sucesores de Zabaleta & Lizarraga

Casa fundada en 1895 -- 25 de Mayo 712

Especialidad en artículos de Bazar,  
Juguetería y Ferrería,

Ventas por mayor y menor



Teléfono 8 07 50

MONTEVIDEO

**TINTORERIA DE PARIS**

Tinte y limpieza de prendas - Lutos en 24 horas

SAN SEBASTIAN

SUCURSAL EN LEIZA

MICAELA ZABALETA

**FIDEL EZQUIAGA**

Taller de Carpintería

LEIZA

# LARRAZ HERMANOS

COMERCIO - PANADERIA  
VINOS Y LICORES

Teléfono 4

LEIZA

# Fonda María-Enea

Rondilla, 35 - Teléfono 281

TOLOSA

*Dres.*

Bernardino Tirapu

y

Joaquín Tirapu

Medicina general

Consulta:

Carlos III, 23 - 2.º

Plazuela S. José, 4-1 °

Tel. 2651 - PAMPLONA

# Programa

de los festejos organizados

por el Ilustre Ayuntamiento

de la M. N. y M. L. villa de

Leiza, en colaboración con

el Club Deportivo «Aurrera»

en honor de su Patrono

# SAN TIBURCIO

CMO

Del 10 al 14 de Agosto de 1951

**DIA 10. — Viernes**

A las tres de la tarde.—El repiqueo de las campanas y el lanzamiento de cohetes, anunciará al vecindario el comienzo de sus Fiestas.

A las ocho.—Llegada de la Banda de Música, a quien esperará en la plaza una Comisión del Ayuntamiento, y acto seguido recorrerá las calles, precedida de los cabezudos.

A las diez y media.—Selecto programaailable por la Banda.

**DIA 11. — Sábado**

A las siete de la mañana.—Alegre Kalez-kale por los Chistularis.

A las ocho.—Diana por la Banda.

A las nueve y cuarto.—Primer encierro y embolados.

A las diez y media.—SOLEMNE MISA MAYOR, cantada por valiosos elementos, con asistencia de la Corporación Municipal, demás Autoridades y Ezpata-danzaris.

A las once y media.—Recepción en la Casa Consistorial.

A las doce.—Actuación en la plaza de los Ezpata-danzaris del Club Deportivo «Aurrera».

A las doce y media.—Interesante Partido de pelota a mano, entre los destacados pelotaris,

**HERNANDOREÑA y LASA**

contra

**ATANO VIII y CHICURI**

A continuación.—Concierto por la Banda.

A las cinco y media.—Primer Festival taurino con embolados.

A las seis y media.—La Banda alternando con los Chistularis y Acordeón ejecutaráailables hasta las nueve.

A las diez y media.—Se quemará la Primera Colección de

**FUEGOS ARTIFICIALES**

de la Pirotecnia de Angel Sanz de Zaragoza.

Seguidamenteailables por la Banda y Acordeón.

**DIA 12. — Domingo**

A las ocho y media.—Diana por la Banda.

A las nueve y media.—Segundo encierro y embolados.

A las doce.—Sensacional Partido de pelota a mano, entre

**ATANO VIII y IX**

contra

**CORTA y CHICURI**

Después, concierto por la Banda.

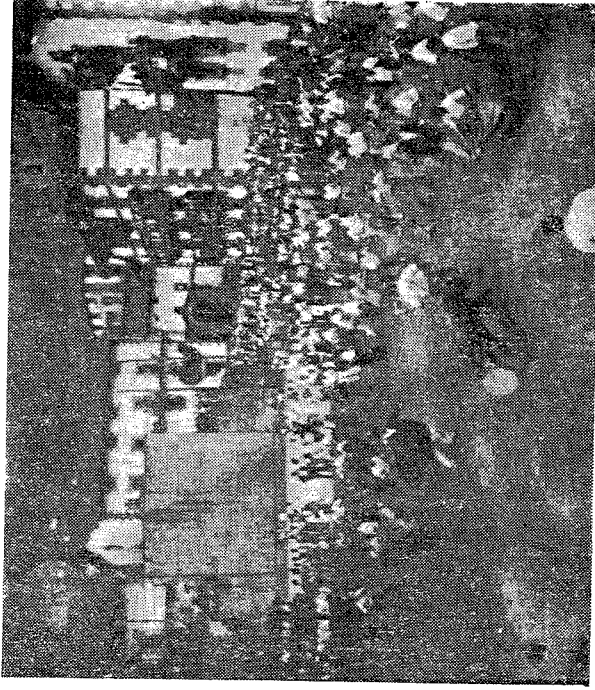
A las cinco y media.—Segundo Festival taurino con embolados.

A las seis y media.—EL TRADICIONAL  
INGURUCHO DE LEIZA,

por los jóvenes de la localidad y a su terminación la Banda de Música ejecutaráailables.

A las diez y media.—Se quemará la Segunda Colección de Fuegos Artificiales.

Seguidamente la Banda ejecutaráailables.



Aspecto de la plaza el tercer día de fiestas



## DIA 13. — Lunes

- A las ocho.—Diana por la Banda.
- A las diez.—Tercer encierro y embolados.
- A las once y media.—Interesante  
APUESTA DE CARNEROS
- A las doce.—Interesante Prueba pedestre, entre

## IRIZAR

(Campeón amateur guipuzcoano)  
contra

## ANSORENA y ARRIBLAGA

- (destacados korrikalaris de la localidad, que se relevarán cada dos vueltas)
- Como el día precedente, concierto por la Banda.
  - A las cinco y media.—Tercer Festival taurino con embolados.
  - A las seis y media.—Lanzamiento de granadas japonesas, para regocijo de los niños.
  - A las siete.—Bailables por la Banda y Acordeón.
  - A las diez y media.—Como el día anterior bailables por la Banda.

## DIA 14. — Martes

(Día de los casados y del Club)

- A las diez.—Diana por la Banda.
- A las once.—Ultimo encierro y embolados.
- A las doce.—Gran prueba pedestre entre jóvenes de la localidad menores de 19 años.
- A continuación se lanzarán Granadas japonesas como el día anterior.
- A la una y media.—Fraternal comida de los Socios del Club Deportivo «Aurrerá», que será presidida por las Autoridades de la localidad.
- A las cinco y media.—Ultimo Festival taurino con embolados.
- A las seis y media.—  
EL «INGURUCHO DE LOS CASADOS»  
y bailables hasta las nueve y media.
- A las once.—Selecto Programa bailable y terminación de las Fiestas.

LEIZA, agosto de 1951  
EL ALCALDE,

Mariano Pascual

## Club Deportivo «Aurrera»

## RECORDATORIO

A consecuencia de las heridas sufridas en un desgraciado accidente falleció cristianamente, en plena juventud y cuando la vida le sonreía, el socio de este Club Miguel Joaquín Arrarás (q. e. p. d.) hermano del campeón de Aizkolaris aficionados, José Miguel.

Al elevar una oración por el eterno descanso de su alma, renovamos nuestro sincero pésame a sus familiares.

José Javier Jaurrieta  
ABOGADO

Gorriti, 22-3.º

# “CORNADAS”

En una de las «cornadas» del pasado año declamos que el mejor burladero de la plaza de Leiza era el de la pared de Torrea. Era, pero no es. Porque la primera vaquilla que salió después del encierro del primer día se metió en él y nos divertimos mucho. Claro que no todos se rieron. Hubo a quien le costó el susto y unos duros pues le rompió el pantalón. ¡Y menos mal que quedó en eso! Porque si no la exhibición de los zapatanzaris se hubiera suprimido... ya que la víctima fué el abanderado, el simpático Bautista.

\* \* \*

Parte de la culpa de este pequeño suceso la tuvo un servidor de ustedes por haber publicado la segunda del burladero. Ahora que la mayor la tuvo el chivato que fué al corral y les leyó a los embolados el programa, porque los lastureños leer no saben, pero oír, sí que oyeron.

\* \* \*

Nada, nada, que el sitio verdaderamente seguro es el balcón del Ayuntamiento. Pero, por favor, no lo digan en voz alta, porque la vaquilla que subía los peldaños del frontón hacia Catalinchonea, si se empeña un poco es capaz de trepar por el edificio y colocarse en el salón de sesiones.

\* \* \*

Y ya por quedar mal hasta el simpático Pello me hizo la jugada y salió a torear el cuarto día. Claro que



Un momento de las vaquillas el cuarto día por la tarde

le olvidó el refrán: «A torear desde la torre, y a tocar las campanas, desde la plaza». Si no, ¡como quiera le vemos en la arena! Ahora que puedes estar tranquilo, que yo no te «descalifico».

\* \* \*

Sí señor, en la arena. Y todos, jóvenes, abuelos, niños y nescas podrán presumir de valientes, diciendo que ellos saltaron a la arena durante los festivales tau-rinos. De lo que no podían presumir otros años, por la sencilla razón de que no había. Felicitamos al Ayuntamiento por su decisión que esperamos será repetida este año. Se amortiguan los golpes y desaparece el polvo.

\* \* \*

Además, lo bien que viene para el cuarto día después del banquete. La gente se tumba en ella, se duerme, se estira más que Zamora en sus mejores tiempos. Pero no uno, sino grupos se lanzaban a las patas de los embolados, mientras éstos, con bastante más juicio que los toreros, saltaban con toda clase de precau-

entrar el último día en el burladero de Torreal! ¿Fue por sensatez o por miedo a que la lincharan?

\* \* \*

Cuentan que alguien decía que las vaquillas no tenían fuerza. Quien esto oyó, intentó llevar una vaquilla hacia donde se encontraba el valiente y entonces cambiaba el color de tal manera que su cara parecía un arco iris. Y todavía me quedo corto, pues más de siete colores aparecían en ella.

\* \* \*

A unos que yo sé ¿dónde les van a coger las vaquillas? El que acierte las personas y señale el lugar, tiene premio.

\* \* \*

La víspera de fiestas, muy tempranito, el chófer y dos tocayos salieron de Leiza a traer los embolados. El caso es que admirando el paisaje de la carretera de la Costa, llegaron a Guetaria donde paladearon el rico chacolí del pueblo de Elcano. Más tarde, arribaron a Zumaya a repostar sus estómagos. Bien sea por el paisaje, por el chacolí o por la madreñita de Zumaya! —sería por ésta— lo cierto es que ¡el chófer! (que no se entere tu señora) después de las copitas y el puro, les decía a sus acompañantes con seriedad, sí pero también sinceramente. ¡A qué hemos venido! Tan despiestado estaba, que casi se le olvidó el motivo del viaje y nos quedamos sin los toros. ¡A ver si este año tenemos mejor memoria!

\* \* \*

Comentando el genio del tercer día —jamás se conoció por fiestas tal afluencia de personas— que arribó en más de cincuenta vehículos, captamos el siguiente diálogo:

—La gente la ha traído Garciaarena, decía un partidario del aizkora.

—Esta avalancha, se debe a los toros, añadía un entusiasta taurófilo.

Terminé el diálogo, añadiendo: la gente la traen las fiestas que en Leiza se hacen.

Y los tres de acuerdo nos encaminamos a tomar unas copas, brindando antes porque siempre mantienen el rango de estos últimos años.

\* \* \*

Se celebró, con la ya tradicional concurrencia —150 comensales— el homenaje merecido que el C. D. Aurera dedicó al incansable preparador de los grupos de ezpatantzaris Luisito Erviti, reinando el humor propio de estos casos, al que contribuyó la esplendidez de los Sres. Barriola y San Martín. Durante el mismo los bersolaris Vitxorio, Bordaberri y Alfaro hicieron las delicias de los concurrentes, siendo muy ovacionados.

Merece señalar la alusión que Alfaro en sus versos le hizo al Marqués, el cual correspondió en unas inspiradas estrofas.

Los señores Barriola y San Martín, quedaron admirados del simpático ambiente de la reunión y que ellos ausentes muchos años en América, desconocían.

\* \* \*

Algunos se lamentan de que en Leiza no hay gigantes. No dirían lo mismo si hubieran visto los gigantes de carne y hueso que el cuarto día por la mañana bailaban delante de la música ¡Qué bien hacían de gigantes los dos inseparables amigos!

\* \* \*

El 1.º, el 2.º, el 3.º o el 4.º día de fiestas ¿cuál es el mejor?

Para muchos el cuarto, sin duda alguna. Sobre todo, desde que comienza el banquete hasta la hora de

cenar. Hasta los más sensatos entran en humor y la tarde resulta apoteósica.

En los toros se descubren nuevas suertes y además con mucha suerte. Después, el ingurtxo de los casados que el año pasado resultó concurridísimo como nunca. Casi la plaza resultaba corta para tantos casados como formaron parte en nuestro tradicional y bonito baile.

\* \* \*

Los comentarios de alabanza a la unión, sana alegría y buen humor —sello característico de nuestras fiestas— que se hacían por personas, lo mismo civiles que religiosas, fueron unánimes. Los que las vieron por vez primera se quedaron admirados. No soñaban que en Leiza podría hacerse un programa con tanta variedad y calidad de festejos.

\* \* \*

Desde el Club Sépimo nos comunican: Para el cuarto día de fiestas, después de los embolados y antes del Ingurtxo de los casados se ha preparado una interesante prueba de korrikalaris que se celebrará con permiso de la autoridad, competente, si el tiempo no lo impide y los cuerpos lo permiten, entre Miguel Aguirre (Gaztelu) y Miguel Joaquín Sagastibelza de una parte y Benito Eraso y Antonio Rodríguez de la otra.

En las condiciones de la misma casi están de acuerdo. Solo discrepan en la distancia. Mientras una pareja desea efectuarla sobre un trayecto de dos vueltas desde Echechuria al frontón, la otra quiere que se corran doscientas vueltas. Confiamos que por esta «pequeña» diferencia no se rajarán y disfrutaremos de tan vistosa prueba.

\* \* \*

Nuestro buen amigo, entusiasta del Club y coope-

rador valiosísimo en la organización de las fiestas, José Urdapilleta, se ha trasladado a ejercer su profesión a una localidad de Vizcaya. Sabemos que su ausencia no ha de entriar sus entusiasmos por nuestro Club. Y esperamos que nos prestará su apoyo incondicional, sobre todo en ciertos muy importantes momentos del cuarto día, en los cuales es insustituible. ¿Verdad José?

\* \* \*

Agradeciendo a todos su cooperación de todo género, les desea pasen unas fiestas muy felices.

NI NAIZ

*Ignacio Jaurrieta*

PERITO AGRICOLA

Sarasate, 2-4.º

PAMPLONA

**CEMENTO "ALAYA"**

Telefono, 6

BEHOBIA - IRUN

# Félix Andrés

CONTRATISTA DE OBRAS

## LOGROÑO

*HERMANAS*

### Segatibelza

(DENDARINEA)

CONFECCION DE  
GENEROS DE PUNTO

LEIZA

### Aníbal Yáñez

(Sucesor de Crisóstomo Sáez)

Almacén de frutas

Pablo Garosábel, 45

## TOLOSA

*Petrita Goni*

MODISTA

LEIZA

D<sup>ra</sup>.

*Agustín Castiella*

MEDICO TITULAR

LEIZA

ZAPATERIA Y GUARNICIONERIA

## Demetrio Salvaredi

TALLERES

BERASTEGUI

LEIZA

*Uda. de Largo*

MODISTA

*Leiza*

### Florencio LIZARRAGA

Tratante en ganados

Teléf. 17 LEIZA

## BAUTISTA SUCUNZA

Ⓞ

Contratista de Obras

CANTERIA

Ⓞ

LEIZA

## Manolita

PELUQUERIA DE SE-  
ÑORAS. — ONDULA-  
CIONES PERMANENTES  
MARCADO AL AGUA  
Y MARCEL

CONFECCION DE  
GENEROS DE PUNTO

LEIZA

## Arrivillaga

### Hermanas

MODISTAS

LEIZA

## Tomás Alduncín

(MICHELALAUNDI)

Tratante en ganados  
Parada Semental

LEIZA

# JUAN CRUZ AZPIROZ

MUEBLERIA - CARPINTERIA  
TALLER MECANICO



LEIZA

# Francisco Hernandez

Comercio de vinos y licores  
Explotación forestal

LEIZA

## B A R PEUSTENEA

Vda de Alduncín



ULTRAMARINOS  
VINOS - LICORES  
C O M I D A S

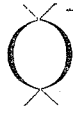


LEIZA

José Angel

Zubizar

ABOGADO



Plaza del Vínculo, 5-3.º

Pamplona

Enrique Alvarez

MEDICO-DENTISTA

LEGAZPI, 9-1.º  
TELEF. 13355

San Sebastián



Consulta los Domingos en LEIZA

## Francisco AZPIROZ

HERRAJE

Taller mecánico  
Soldadura autógena

LEIZA

# JUAN LARRAZ

COMERCIO PELUQUERIA DROGUERIA

Encargos para la Tintorería El Norte

Teléfono 15

LEIZA

# Compañía Eléctrica URUMEA, S. A.

LEIZA (Navarra)

**VIUDA DE LARGO**  
**ZAPATERIA**

ESPECIALIDAD  
ZAPATOS A MEDIDA

*Leiza*

**Fonda «GOGORZA-ENEA»**

PROPIETARIO F. GOGORZA

COMERCIO - VINOS Y LICORES

Teléfono número 1

L E I Z A

**ERVITI Hermanos**

Fabricantes de hachas y taller mecánico

Proveedores del campeón mundial de aizkolaris

L E I Z A

*Antonia H.<sup>na</sup>*

Modistas

**Leiza**

*Fermin*

*Lizarraga*

TRATANTE de GANADO

Teléfono 3 LEIZA

*Miguel*

**Aguirre**  
(GAZTELU)

FONTANERIA  
Y  
ELECTRICIDAD

**LEIZA**

*Alfonso*

**ARTOLA**

GARAGE

Reparación de  
Automóviles

RECAMBIOS

Ensanche de Lascuráin  
Teléfono 289

**TOLOSA**

FARMACIA Y LABORATORIO

**JOSE FERMIN ASTIBIA**

ANALISIS CLINICOS - DROGUERIA

Teléfono 13 - LEIZA

**Ezcurra y Lizasoain**

Centro Farmacéutico. - Productos químicos industriales. - DROGUERIA GENERAL

Avenida Galicia, 7. Fernández Arenas

Teléfono 1168 PAMPLONA

*José Sagastibelza*

ZAPATERIA  
ZAPATOS A MEDIDA

LEIZA

*Tomás Arraóiz*

ARQUITECTO

Avenida de Franco, 10-3.º PAMPLONA

GREGORIO  
CEBALLOS

ALBAÑILERIA

Y

PINTURA



*Leiza*

MOSTO "INDAL"

*Miguel Arraóiz*

General Franco, 10-2.º

*Zafalla*

*José María Udrizola*

CONTRATISTA DE OBRAS

LEIZA

*Benito Múgica*

COMIDAS-BAR

ALTO DE TARDOA (LEIZA)

*Mercedero TARDUA*

Miguel AGUIRRE

ALTO DE TARDOA (LEIZA)

JESUS GOIBURU

FABRICA DE LEJIAS «ORO DEL ARGA»

Tejería, 20 — Teléfono, 2602 PAMPLONA

*Juan*

*Lazcano*

TRATANTE EN GANADOS

SANTESTEBAN

*Maria Jesús*

*Sagastibelza*

MODISTA

LEIZA



**Lázaro Erviti**

SERRERIA MECANICA

Teléfono, 5

(Claverria)

Leiza

**Josefina Erviti**

MODISTA

Leiza

**Pilar Ranz**

INCrustACIONES  
Y BORDADOS A MAQUINA

Leiza

**Lasarte-Enea**

FABRICA DE GASEOSAS  
Y SIFONES

Comercio,

Bar

y

Comidas

LEIZA

**Bernardino Bengochea**

ALBAÑILERIA  
Y PINTURA

LEIZA

**Lázaro Arrarás**

Contratista de Obras

Teléfono 11

LEIZA

**JOXEPA**

**Larrea**

PESCADOS AL DIA

LEIZA

*Margarita*

**Sagastibelza**

MODISTA

Leiza

**J. Bautista**

**ZABALETA**

«OLASO»

Tratante de ganado

LEIZA

**A YERDI**

«GOICOBORDA»

EXPLOTACION  
FORESTAL

LEIZA

**BASILIO RANZ**

Peluquería - Droguería - Reparación de bicicletas

LEIZA

*Hijos de*  
**José Fermín Lizarraga**  
CARNICERIA

TELEFONO, 12

LEIZA

*Juanita Aguiroz*

MODISTA

LEIZA

**Pedro Zabaleta**  
CARNICERIA  
TRATANTE EN GANADO

LEIZA

**Lazano Hermanos**

TRATANTES

Telefono, 14. — LEIZA

**Ramona Bengochea**

MODISTA

LEIZA

**Vda. de José M<sup>a</sup> Lizarraga**

ELECTRA "SAN JOSE"

TELEFONO, 4

LEIZA

**Luis San Martín**

CONSIGNATARIO DE FRUTOS DEL PAIS

**MONTTEVIDEO**

**Cuareim, 1978**

(República Oriental del URUGUAY)